

5. ARIGNOTA

LE TEXTE



« Ἄτθι σοι κάμοι Μνασιδικα φιλα
(ἔστι) πηλοροισ' ἐνι Σαρδεσιν
πολλακι τυιδε νων ἔχοισα.
Ἵως πε δεξωομεν, βεβαως ἔχεν
σε θεαισ' ἱκελαν Μνασιδικα,
σαι δε μαλιστ' ἔχαιρε μολπαι. »

[Maintenant, Arignota brille parmi les femmes de Lydie,

Tel qu'on voit, après que le soleil s'est couché,

La lune aux doigts de rose,

Dominant toutes les étoiles,

Verser sa clarté sur la mer salée

Et sur les champs tout fleuris.

Alors se répand la belle rosée,

Alors s'épanouissent les roses

Et l'aneth délicat et le mélilot florissant].

« Πολλα δε ζαφοιταισ' ἀγανασ ἐπιμνασθεισ'

Ἄτθιδος, ἱμερωι

λεπταν ποι φρενα, κηρ δ' ἄσαι βορηται.

Κηθυ δ' ἔλθην ἀμμ' ὄξυ βοαει.

Τα δ' οὐ νωντ' ἀπυστα

νυξ πολυωτος γαρυει δι' ἄλος πορους. »

SAPPHO

Ρ2ε

VOCAΒULΑΙRE

ή Ἀτθίς, Ἀτθίδος	Atthis
συ, σε, σου, σοι	toi, tu
κάμοι = και εμοι <έγω, έμε, έμου, έμοι	moi, je
ή Μνασιδικα, ας	Arignota
φιλος, η, ον + D	cher à
πηλορος, α, ον	lointain
ένι + D	dans
αί Σαρδεις, εων	Sardes (ville)
πολλακις	souvent
τυιδε	ici
ό νοος, νοου (= ό νους, νου)	l'esprit, la raison
έχω	j'ai, je tiens (ici: je considère)
ώς + Subj.	quand, lorsque
πε = τε	et
δεχομαι (ici : subj. αο Α ἱπι)	je reçois, j'accueille, <u>je loge</u>
βεβαιως	solidement, vraiment
ή θεα, θεας	la déesse
ίκελος, α, ον + D	semblable à
σος, σα, σον	ton, ta, tes
μαλιστα	surtout
χαιρω + D	je me réjouis de
ή μολπη, ης	le chant
πολλα	souvent
ζαφοιταω (ici : part pr. Α. NFsg)	j'erre en tout sens
άγανος, η, ον	doux, aimable
έπιμμνησκω (αο. έπιμνασθην) + G	je me souviens de (ici : part αο. Α. NFsg)
ό ήμερος, ου	le désir, le regret
λεπτος, α, ον	délicat
ποι	quelque part
ή φρην, φρενος	l'esprit
ή άση, άσης	le chagrin
βαρεω	j'alourdis, je peine

κηθυ	ici
έρχομαι (αο. έλθον)	je vais, je viens
άμμε = ήμας (ήμεις, ήμας ήμων, ήμιν)	nous
όξυς, όξεια, όξυ	aigu, vif
βοαω + Ρ2 inf.	je crie (que)
ναω	je coule, je sombre
άπυστος, ος, ον	mystérieux
ή νυξ, νυκτος	la nuit
πολυωτος, ος, ον	aux mille oreilles
γαρυω	je fais entendre
δια + G	à travers
ό άλς, άλος	le sel, la mer
ό πορος, ου	le détroit, le passage



Sappho

ANALYSES

- Ἀθθικ < Ἀθθις, Ἀθθιδος, ἡ: Athhis. VFsg interpell.
- κάμα = και ἐμοι < ἔγω-με-μου-μοι: moi. DFsg φιδος+D.
- πηλοροισ' < πηλορος -α-ον: lointain. DFpl ἐπιθ. Εκεδεσιν
- Σαρδεσιν < Σαρδεις, ευν, αι: Sardes. DFpl. ἐνι+D
- νων < νοος, νοου, ος: esprit. Acc m sg. CAV. ἔχοισα
- ἔχοισα < ἔχω: j'ai, je tiens. part. prés A. VFsg ἐπι. Μνασιδ, κα
- δεξωμεν < δεχομαι: j'ajuge. subj. αο. D., 1^{re} pl. VP2 ὡς
- ἔχεν < ἔχω: j'ai. ind imp. A. 3^e pl. VP1.
- θεαισ' < θεα, ας, η: déesse DFpl. ἱκελος+D.
- ἱκελαν < ἱκελος -α-ον: semblable à, Acc f sg, att. du id σε
- σαι < σος, σα, σον: ton. DFsg. det. μοδ παι
- ἔχαιρε < χαιρω: je me réjouis de, ind imp. A. 3^e pl. VP1
- μολπαι < μοδμη, ης, η: chant. DFsg CIV χαιρω.
- ζαφοιταισ' < ζαφοιτω: j'erre. part. prés A, VFsg ἐπι. Μνασιδ, κα
- ἀγανας < ἀγανος -η-ον: doux. GFsg ἐπιθ. Ἀθθιδος
- ἐπιμνασθεισ' < ἐπιμνηστικη: je me souviens de, part. αο. VFsg ἐπιθ. Μνασιδ, κα
- ἱμερωι < ἱμερος, ου, ος: désir. DM sg - cpl agent βορηται
- λεπταν < λεπτος -α-ον: délicat. Acc f sg ἐπιθ φρενα
- φρενα < φρεν, φρενος, ης: esprit. Acc nt sg Acc. de rel.
- κηρ < κηρ, κηρος, το, ωεν. Acc nt sg Acc. de rel.
- ἀσαι < ἀση, ἀσας, ης: chagrin. DFsg cpl agent βορηται
- βορηται < βαρρω: j'alarme. ind prés P. 3^e pl. VP1
- ἐλθην < ἔρχομαι: je vais. inf. αο. A. inf. completif de βοαι
- ἄμμ' = ἡμεις < ἡμεις, -ας, -ων, -ων: nous. acc f pl SP2 inf
- βοαι < βοαι: inv. ind prés A 3^e pl. VP1
- Τα ἀπυστα < ἀπυστος -ος-ον: mystérieux. acc nt pl CAV βοαι
- νωντ' < ναω: je tombe. part. prés A. acc nt pl. ἐπιθ. ἀπυστα
- πολυωτος < πολυωτος -ος-ον: aux mille veilles. VFsg ἐπιθ. νη
- γαρυει < γαρωω: je fais entendre. ind prés. A 3^e pl. VP1
- ἄλος < ἄλις, ἄλος, ος: mer. GM sg CN ο ορεους
- πορους < πορος, ου, ος: détroit. Acc m pl, δια + acc

TRADUCTION

COMMENTAIRES

Un peu d'étymologie (rappelle le vocabulaire et donne la définition du dérivé).

Vers 5

θεολογία : - θεός (dieu) + λόγος (parole)
→ théologie

Etude concernant la divinité et plus généralement la religion.

Vers 18

φρενα : - σχιζω (χωμα) + φρεν (esprit)
- Schizophrène

Malade atteint d'une psychose délirante caractérisée pas un autisme, une dissociation, et générant une perturbation du rapport au monde extérieur.

Vers 19



κτηρ : - Cardiaque

Atteint d'une maladie chronique du coeur.